

策划：宋兆武

英语专业八级考试辅导丛书

陈开顺 主编

快速通关

英译汉分册



中航出版社

丛书策划:宋兆武

丛书主编:陈开顺

英语专业八级考试辅导丛书

快速通关

英译汉分册

本册主编:张光明

宇航出版社

图书在版编目(CIP)数据

快速通关:英译汉分册/张光明主编. —北京:宇航出版社,1999.5

(英语专业八级考试辅导丛书/陈开顺主编)

ISBN 7-80144-257-1

I. 快… I. 张… III. 英语-翻译-高等教育-水平考试-自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 15316 号

DW18/07

宇航出版社出版发行

北京市和平里滨河路 1 号(100013)

发行部地址:北京阜成路 8 号(100830)

零售书店(北京宇航文苑)地址:北京海淀大街 31 号(100080)

北京星月印刷厂印刷

新华书店经销

1999 年 5 月第 1 版 1999 年 5 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:7.875 字数:250 千字

印数:1~5000 册

定价:15.00 元

序

英语专业八级考试是我国最高水平的英语标准化考试,每年举行一次,由国家教育部下属的专业英语教学指导委员会组织实施,因而具有相当高的权威性。目前,该项考试还只对全国高等院校英语专业四年级学生开放,考试合格者由国家教育部颁发统一的水平证书。英语专业八级体现了我国英语技能教育的最高水平,能够全面检验考生是否达到英语专业高年级教学大纲规定的要求,特别是大纲规定的八级水平所要达到的综合语言技能和交际能力。编写英语专业八级考试辅导丛书《快速通关》的目的,就是对考生进行系统、全面的训练辅导,使他们尽快通过英语专业八级考试。本套丛书由宇航出版社宋兆武编审策划,我院二系主任陈开顺教授任主编并组织该系有丰富教学经验的教师进行编写,由陈开顺教授等进行审校、把关。

《快速通关》主要是为高等院校英语专业三、四年级学生们写的,但对于已具备中高级英语水平的广大读者,特别是对已通过英语六级水平考试的高等院校非英语专业高年级学生和毕业后参加工作的青年学者们进一步提高英语水平,是大有裨益的。本丛书也适合 TOEFL、GRE、GMAT 考生用于自学提高。

《快速通关》丛书共 6 个分册,即 1. 听力分册,庆学先主编;2. 英译汉分册,张光明主编;3. 汉译英分册,杨晓荣主编;4. 写作分册,张辉、何树主编;5. 阅读与改错分册,王立非主编;6. 综合模拟试题分册,陈开顺主编。

我由衷地期望并坚定地相信,《快速通关》能够帮助广大考生

进一步提高英语水平,尽快通过英语专业八级考试,成为我国改革开放、进行国际交往所需要的高级英语专业人才。

解放军国际关系学院院长(研究员,博士生导师)

罗宇栋

1998年12月于南京

前 言

本书是根据全国英语专业八级统考英汉翻译题型和试题内容范围编写的,旨在提高读者的英汉翻译水平,达到国家的八级标准。为了便于编写和使用,全书分5章:第一章介绍翻译的标准和通用的翻译论理和技巧;第二至第五章分别论述了经常会考到的军政、传记、科技文化、新闻、文学等五大类文章的英汉翻译问题;各部分之间穿插有关的翻译理论与方法。书末为附录。

本书的主体部分细分为20个单元,将理论、技巧、练习、简评和参考译文按单元穿插安排。各单元既有一定独立性,又相互联系,所介绍的翻译技巧并不限于某一文体或某一类文章。

理论和技巧部分,主要介绍了翻译的基本理论和最适合我国读者的翻译技巧,如通用翻译技巧、语法分析与词义理解、译文分寸和色彩的把握、军政文章翻译的特点、科技文章的翻译特点和技巧、长句的处理与翻译、新闻翻译的特点与技巧、文学翻译风格、小说翻译的特点及标准等。理论介绍力求能用实用、深入浅出。读者在阅读每一单元理论与技巧时,应做一些相应的练习,比如在阅读“新闻翻译的特点与技巧”这一单元时,在较好理解和消化本单元所介绍理论的基础上,可以按照要求去翻译书内所附新闻类的文章,以收到立竿见影的效果。

书上所附的练习题材广泛,如人物传记、科普文章、政治、经济类文章、国际事件评述、历史文化介绍、回忆录、采访记等;体裁有说明文、记叙文、议论文等,读来趣味盎然,且富有较强的时代气息。对于这些文章,仅分军政、传记、科技文化、新闻、文学五个部分

无论如何是难以尽然包容的,故现体例只是粗略分类。读者可根据历年八级统测试题类型和自己的实际水平,阅读和使用本分册。本书所附 30 篇练习,分为较易、较难、难三个档次,篇幅一般都在 500~800 词之间,偶尔有些稍长一点的文章,读者可酌情处理,练习时不一定非要按照本书的编排顺序,也无需按照各练习所要求的时间全部做完,可节译也可全译。但不论采取哪种方式,读者对自己都要高标准、严要求,要限时、限量、高质量地完成翻译练习。翻译量一般掌握在每分钟 8~10 个英语词,时间延长,翻译量也应该酌情增加。除了限时限量之外,读者还要逐步使自己具备在翻译过程中遇到难点时,依靠上下文判断词义的能力,而不是依赖查词典解决问题。

读者在完成某篇或某部分的翻译练习后,可以自校和修改,然后再阅读书中所提供的学生习作,与之进行比较,看看有无类似的错误,最后再看所附的参考译文。参考译文只能供作参考,不是唯一的标准。书中所附的习作译文有不少优于参考译文之处,编者相信,读者的译文中将会有更多的佳译、妙译出现。

编者在编写本书的过程中,参考了国内近年出版的许多著作和刊物,从中获益匪浅。编者对本书曾引用及参考的有关著作与刊物的作者,表示诚挚的谢意。并对因篇幅所限未能在参考书目中一一列出的作者、译者,表示深深的歉意。

书中难免会有一些错误和不足,敬请读者不吝批评指正。

张光明

1998 年 10 月于南京

目 录

第一章 翻译总论

- 第一单元 翻译的标准 (1)
- 翻译练习 Integrity (6)
- 第二单元 通用翻译技巧 (10)
- 翻译练习 Proverbs in Latin American Talk (27)

第二章 军政、传记类文章翻译

- 第三单元 军政类文章翻译概述 (32)
- 翻译练习(1) Prologue (to the Spycatcher) (35)
- 翻译练习(2) Why Women Live Longer Than Man (38)
- 第四单元 语法分析与词义理解 (43)
- 翻译练习(1) 1996 年全国八级统测英译汉试题 (48)
- 翻译练习(2) 1995 年全国八级统测英译汉试题 (50)
- 第五单元 从上下文判断词义 (52)
- 翻译练习(1) 1991 年全国八级统测英译汉试题 (55)
- 翻译练习(2) Heinz Kissinger (57)
- 翻译练习(3) Graham Greene (61)
- 第六单元 准确把握译文的分寸和色彩 (65)
- 翻译练习(1) The Lincolns (69)
- 翻译练习(2) Advantages in Brevity (73)
- 翻译练习(3) 1992 年全国八级统测英译汉试题 (79)

第三章 科技、文化类文章翻译

- 第七单元 科技类文章翻译概述 (81)
- 翻译练习 Down into The Deep—Using High Tech to
 Explore the Titanic (85)

第八单元 中西文化的差异与翻译	(89)
翻译练习(1) English	(93)
翻译练习(2) Japanese Ability to Use Language	(97)
第九单元 逻辑关系的理解和翻译	(101)
翻译练习(1) Are These the Best Years of Your Life? (I)	(104)
翻译练习(2) Are These the Best Years of Your Life? (I)	(110)
第十单元 长句的处理与翻译	(116)
翻译练习 1993 年全国八级统测英译汉试题	(121)
第十一单元 英语被动语态的汉译	(123)
翻译练习(1) A Parent's Best Gifts(I)	(126)
翻译练习(2) A Parent's Best Gifts(I)	(132)

第四章 新闻类文章翻译

第十二单元 新闻翻译的特点与技巧	(139)
翻译练习(1) 1994 年全国八级统测英译汉试题	(141)
翻译练习(2) One Very Busy Ex-prez	(144)
翻译练习(3) Hong Kong's Business Community Reacts Favorably to 1997 Plan	(147)
第十三单元 否定含义的理解与表达	(150)
翻译练习(1) Help Your Child Overcome Shyness(Excerpts) (I)	(155)
翻译练习(2) Help Your Child Overcome Shyness(Excerpts) (I)	(159)

第五章 文学作品翻译

第十四单元 文学翻译概述	(164)
翻译练习 Schubert's Serenade	(165)
第十五单元 翻译美学浅说	(169)
翻译练习 A Bouquet for Miss Benson(Excerpt)(I)	(172)

第十六单元	文学翻译风格简介	(177)
翻译练习	A Bouquet for Miss Benson(Excerpt)(I)	(181)
第十七单元	散文翻译的特点及标准	(184)
翻译练习(1)	Glories of The Storm(I)	(188)
翻译练习(2)	Glories of The Storm(I)	(192)
第十八单元	英译汉中的引申及表达	(196)
翻译练习	The United States	(199)
第十九单元	小说翻译的特点及标准	(203)
翻译练习(1)	The Blanket	(207)
翻译练习(2)	Over the Hill(I)	(217)
翻译练习(3)	Ooer the Hill(I)	(222)
第二十单元	八级统测时的较佳翻译工作程序	(228)
翻译练习	1997 年全国八级统测英译汉试题	(229)

附 录

附录一	高年级教学大纲翻译要求和八级考试大纲翻译要求对照表	(231)
附录二	全国八级统测英译汉阅卷评分标准	(231)

主要参考书目	(239)
--------------	-------

第一章

翻 译 总 论

第一单元 翻译的标准

一、语言体系的差异

世界语言共分七大语系,即汉藏语系、印欧语系、乌拉尔语系、阿尔泰语系、伊比利亚—高加索语系、达罗毗荼语系、马来-玻里尼西亚语系,还有南亚语系和非洲、美洲的语言。其中,印欧语系和汉藏语系在七大语系中最大,英语和汉语又分属于上述两个语系。英语的历史起源于五世纪中叶的朱特人、撒克逊人和盎格鲁人,迄今已有1500多年的历史。英语的发展可粗略分为三个时期:①古英语时期(449~1100年);②中古英语时期(1100~1500年);③现代英语时期(1500年~至今)。由于英国曾遭到外邦多次入侵与占领,英语变迁巨大,词语成分非常复杂,词汇异常丰富。仅从《牛津英语词典》所收词语和成语多达40多万条这一点已可窥一斑。英语是拼音文字。

汉语的历史比英语的历史要长得多,至今已有6000多年的历史。汉字也经历了许多变迁:从甲骨文到金文到篆书到隶书到楷书。演变的趋势总的来说由繁到简,由单纯表意朝着表意和部分表音方向发展。不过,汉语依然属于表意文字。汉语也是词汇最为丰富、语言最为发达的语言之一。

汉语基本上是分析性语言,英语则属于屈折性语言。英语源于屈折性语言,经过发展,已带有很强的分析性特征,但还保留着许多屈折特性。我们讲汉语是分析性语言,是指它的语法关系和句法关系主要不是通过词语本身来体现,而是通过虚词、词序等手段表示出来的。比如工作、学习、困难等,单独来看,很难判断其词性,但在下面这些词语中,就比较容易看出来。努力工作(work hard),找工作(to find jobs),工作人员(working personnel);学习文化(learn to read and write),学习成绩(academic record);克服困难(to overcome difficulties),困难任务(a difficult task),等等。当然,区别远不止这一点。下面仅举词汇方面的几个例子来说明汉语是分析性语言;而关于英语与

汉语其他方面的差异,另待阐述。

我们讲英语是屈折性语言(有的语言学家把英语列为分析性语言),是指英语主要通过本身的形态变化(如数、时、格等)来表达其语法意义,如 book (书,单数),books(书,复数);tooth(牙,单数),teeth(牙,复数)。表示不同状态时,规则动词的过去式和过去分词,在动词原形后加“ed”即可,不规则动词每词各有不同变化。如 go, went, gone; do, did, done; eat, ate, eaten; 等等。

英汉词序排列也有不少差异。在英语中,修饰语若是单词,一般置于被修饰语之前;而短语或者从句大多情况则放在被修饰语的后面。可是在汉语中,无论修饰语是单词还是短语甚至短句,统统都要放在被修饰部分的前面。例如:

英语中的修饰:

She wears a *red* overcoat. 她穿一件红色外套。

The man (who) *talked to me* last night at the club is my boss. 昨晚在俱乐部同我谈话的那个人是我的老板。

汉语中的修饰:

她美妙的歌声令人陶醉。

关于我国刑事诉讼法基本原则的体系,法学界至今没有统一的认识。

英、汉两种语言各自的状语位置差别也很大。英语状语位置可前可后,视情况而定;汉语的状语一般则放在被修饰的动词或形容词前头。例如:

副词

Theoretically you're right, but things may not work like that in fact. 理论上你是对的,但事情的发展实际上可能并非如此。

介词短语

She did this *out of kindness*. 她这样做是出于好心。

不定式(短语)

They did everything they could to save the *worker's life*. 他们做了一切努力来拯救这个工人的生命。

分词(短语)

Please fill in the card giving all the *information required*. 请填写卡片,把要求填的项目都填上。

词组

When I was ill she nursed me *day and night*. 我生病时她日夜照顾我。

复合结构

That being the case, we'll have to reconsider the whole *thing*.
既然如此,整个这件事我们就得重新考虑了。

从句

We did it only *because we had to*. 我们这样做是出于不得已。

注意:英语状语间或用名词表示,如:

We have been sitting here *hours* waiting for you. 我们在这里坐了好几个钟头等你。

汉语的状语表示法与英语有所不同。汉语的状语定义是:状语是谓语或其他谓语中心语前头的附加成分。汉语的表示法是这样的:副词、形容词经常做状语;表示时间、处所的名词经常做状语,但一般名词不做状语;动词中除助动词外,其他动词很少做状语。介词结构都可以做状语,某些词组可以做状语。请看例句:

他〔昨天〕来了。(方括号中为状语,下同。)

他〔已经〕走了。

咱们〔北京〕见。

反动派〔不〕〔都〕〔一个个地〕倒了吗?

两排学生〔整整齐齐地〕站着。

歌声〔把老大娘〕带入深沉的回忆。

由此可以看出,汉语的状语一般是放在主语后谓语前的。但是也有不少状语可以放在主语前。一些表示时间、处所、关涉对象等方面的状语可以放在主语前面。例如:

〔在同学们的帮助下〕,他进步很快。

〔关于目前的形势〕,我们已经做了详细的分析。

汉语和英语词类系统对比列于下表中。从表中可以看出:汉语没有冠词;英语则没有量词这一词性,如个、根、只,等等;英语也没有语气词。

汉语词类系统		英语词类系统	
实 词	名 词 动 词 代 词 形 容 词 副 词 数 词 量 词	实 词	名 词 动 词 代 词 形 容 词 副 词 数 词
虚 词	感 叹 词 介 词 连 词 语 气 词	虚 词	感 叹 词 介 词 连 词 冠 词

从句子结构来看,英语靠形合,汉语靠意合。也就是说,汉语句子形散意合、短小精悍、简洁明快。英语句子则结构严密紧凑、主次分明、主干突出,代词、介词、连词用得多,依靠这些词汇搭建骨架,层层串起。

例如:

However great the joy with which he welcomed a new discovery in some theoretical science whose practical application perhaps it was as yet quite impossible to envisage, he experienced quite another kind of joy when the discovery involved immediate revolutionary changes in industry, and in historical development in general.

本句由 however 引出一个表示强调的倒装让步状语从句,里面又用 which 和 whose 等引出两个定语从句,这种从句套从句的情况在汉语里是比较少见的,译者要善于加以区别,并细心进行分析。

二、翻译的性质和目的

在探讨翻译性质之前,我们应该首先知道翻译的特点。所谓翻译,说得通俗一点,就是译者把别人说的话、写的东西,遵照原文的内容、风格、情感忠实地表述出来,不容篡改。具体谈到翻译的性质,译界大都承认这一说法:翻译是一种语言活动,是利用一种语言把另一种语言所表达的思想准确而完整地重新表达出来的活动。内容、风格、语气都要贴切地予以再现出来。译者要完

全做到上述几点,并非易事,起码要具备如下几方面的素质。

(一)较高的外文水平

译者精通原文,是搞好外汉翻译的关键。英汉翻译同理。如果译者外语水平不高,在理解原文方面就会有多种困难,造成理解肤浅;或者只了解表面个别词句的基本含义,而对句子的引申、寓意则理解不到;甚至产生与原文意思截然相反的理解。这方面的例子不胜枚举。

(二)较高的汉语水平

较好的汉语水平无论是在帮助理解原文还是在译文表达方面都是很重要的。汉语基础好、逻辑思维能力强、词汇量丰富,是搞好英汉翻译的必备条件之一。有人说“搞文学翻译,三分靠外语七分靠汉语”。虽然不能说绝对如此,但起码由此可见汉语在翻译中的重要作用。

(三)较高的理论水平

这里主要指译者要有正确的立场、观点、社会伦理道德观念等,译者应传播异国的优秀文化,吸其精华,去其糟粕,做一个有益于民族、有益于人民的文化使者。

(四)精益求精的译风

搞翻译一定要谦虚谨慎,认真负责,精益求精。态度是否认真直接影响到译文质量的优劣。两个水平相当的人,由于译风不同,其译文质量可能悬殊很大。即使是同一个人,如果能不急不躁,字斟句酌,谦虚谨慎,反复校对,出来的成品肯定会比他抢时间、赶任务、无暇反复校对的粗糙半成品好得多。由此可见,要想出优秀译文,良好的译风是何等的重要。

(五)较丰富的文化知识

虽然不能要求译者行行都专,但译者应尽量多掌握一些文化知识,对其所涉及的专业是很有好处的。许多翻译家都提出译者要使自己成为杂家,就是说译者要有丰富的文化、科技等方面的知识,搞英汉翻译的同志,要了解英、美等国家的历史、地理、风土人情、文化传统等。

(六)要掌握基本的翻译理论知识

翻译有其本身的特点和规律,初步涉足翻译的同志,通过学习、借鉴前人的翻译理论、技巧和经验,再加上自己的勤学苦练,定会事半功倍,取得飞快的进步。

三、翻译的标准

关于翻译的标准,各家树旗,不亦乐乎。比如说:“信、达、雅”,“信、顺”,“忠实、通顺”,“形似、意似、神似”,“神似”,“化境”等。但是,无论什么观点、什么标准,他们有一个共同点,即都必须包括原文的内容与译文的语言形式。也就是说,要做到如下两点:

1. 译文必须忠实于原文,从内容、情感色彩、文体风格等方面都要尽量贴近和忠实于原作;

2. 译文的语言必须地道、规范,必须符合本国的语言习惯,必须通顺、畅达。这两条是最一般的标准和要求,对所有类型的翻译都是适用的。当然,对不同体裁原作的翻译,还有不同的标准和要求,这将在以后各单元中分别阐述。

翻译练习

Integrity

I was there in the autumn. I wanted quiet isolation, to do some troublesome writing. I wanted mountain air to blow out the malaria from too long a time in the subtropics. I was homesick, too, for the flaming of maples in October, and for corn shocks and pumpkins and black-walnut trees and the lift of hills. I found them all, living in a cabin that belonged to the orphanage, half a mile beyond the orphanage farm. When I took the cabin, I asked for a boy or man to come and chop wood for the fireplace. The first few days were warm, I found what wood I needed about the cabin, no one came, and I forgot the order.

I looked up from my typewriter one late afternoon, a little startled. A boy stood at the door, and my pointer dog, my companion, was at his side and had not barked to warn me. The boy was probably twelve years old, but undersized. He wore overalls and a torn shirt, and was barefooted.

He said, "I can chop some wood today."

I said, "But I have a boy coming from the orphanage."

"I'm the boy."

"You? But you're small."

"Size don't matter, chopping wood," he said. "Some of the big boys don't chop good. I've been chopping wood at the orphanage a long time."

I visualized mangled and inadequate branches for my fires. I was well into my work and not inclined to conversation. I was a little blunt.

"Very well. There's the ax. Go ahead and see what you can do."

His name was Jerry; he was twelve years old, and he had been at the orphanage since he was four. I could picture him at four, with the same grave gray-blue eyes and the same—independence? No, the word that comes to me is "integrity". He was a free-will agent and he chose to do careful work, and if he failed, he took the responsibility without subterfuge. (356 words, 70min.)

简介:本篇是美国女作家 Majorie • Kinnan • Rawlings (1896~1953 年) 短篇小说的节选。作者擅长描写儿童的心理,文笔清新、细腻,语言朴实,自然酣畅。翻译时要尽量将这些方面准确忠实地在译文中体现出来。

要求时间:约 356 字,70 分钟内完成。

习作一 (说明:划线为有问题的译文,简评指出问题的症结。)

正 直

秋天我呆在那里,希望独自一人安安静静地做些棘手的文字工作。由于在亚热带呆的时间太长了疟疾对我构成了危协(威胁:出现这类错别字的人